

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 19 Ὀκτωβρίου 2025

Sonntag, 19. Oktober 2025

Κυριακὴ γ' Λουκᾶ

Dritter Lukassonntag

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου

Gedächtnis des Hl. Propheten Joel,

Ἰωήλ, τῶν Ἁγίων Λεοντίου τοῦ φιλοσόφου καὶ
Φήλικος, Εὐσεβίου, Οὐάρου καὶ Σαδῶθ τῶν
Μαρτύρων.

Leontios den Philosophen und der heiligen
Märtyrer Felix, Eusebius, Varus und
Sadoth.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰω κ': 11–18)

Morgenevangelium VIII (Joh 20,11–18)

Καθίσματα . Ἦχος β'

Kathismata. **Zweiter Ton**

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ
ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ
ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ
τριήμερος ἀνέστης, Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

Der edle Joseph nahm vom Kreuze Deinen
makellosen Leib herab und hüllte Ihn in reines
Linnen und in Myrrhen ein und legte Ihn in ein
neues Grab. Doch am dritten Tage bist Du
erstanden, Herr, und hast der Welt das große
Erbarmen geschenkt.

Ταῖς Μυροφόροις γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ
Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια·
Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ
κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Den salböltragenden Frauen rief der Engel beim
Grabe stehend zu: Für die Sterblichen nur ziemt
sich Salböl, Christus aber ist der Verwesung fremd.
So ruft denn: Auferstanden ist der Herr und
schenkt der Welt das große Erbarmen.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ
Θεοτόκε μυστήρια· τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ
παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής,
Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Immer über alle Vorstellung, immer überaus
herrlich sind deine Geheimnisse, o
Gottesgebärerin. Durch Reinheit versiegelt und
durch Jungfräulichkeit bewahrt, wurdest du
wahrhaft als Mutter erkannt, die den wahren Gott
geboren hast. Ihn flehe an, dass unsere Seelen
gerettet werden.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας,
τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι.
Κύριε δόξα σοι.

Du hast nicht verhindert, dass das Grabmal mit
dem Stein versiegelt wurde, und hast allen den Fels
des Glaubens gezeigt, Herr, Ehre sei Dir!

Ἐξαποστειλάριον. Ἦχος β΄

Δύο Ἀγγέλους βλέψασα ἔνδοθεν τοῦ μνημείου, Μαρία ἐξεπλήττετο καὶ Χριστὸν ἀγνοοῦσα, ὡς Κηπουρὸν ἐπηρώτα· Κύριε ποῦ τὸ σῶμα, τοῦ Ἰησοῦ μου τέθεικας; κλήσει δὲ τοῦτον γνοῦσα εἶναι Αὐτόν, τὸν Σωτῆρα ἤκουσε· Μὴ μου ἄπτου, πρὸς τὸν Πατέρα ἄπειμι, εἰπὲ τοῖς ἀδελφοῖς μου.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. Ἦχος β΄

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόφρων.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Δοξαστικόν. Ἦχος πλ.δ΄

Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα οὐ μάτην χεῖνται θερμῶς· ἰδοὺ γὰρ κατηξίωται καὶ διδασκόντων Ἀγγέλων καὶ τῆς ὁψευς τῆς Σῆς, ὧ Ἰησοῦ· ἀλλ' ἔτι πρόσγεια φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενής· διὸ καὶ ἀποπέμπεται μὴ προσψαῦσαί Σοι Χριστέ. Ἀλλ' ὅμως κήρυξ πέμπεται τοῖς Σοῖς Μαθηταῖς, οἷς εὐαγγέλια ἔφησε, τὴν πρὸς τὸν πατρῶον κληρὸν ἄνοδον ἀπαγγέλλουσα. Μεθ' ἧς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας Σου, Δέσποτα Κύριε.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον Ἦχος β΄

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ στραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Ἦχος πλ. δ΄

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ

Exaposteilarion. Zweiter Ton

Zwei Engel sah Maria im Grabmal stehen und erschrak sich, und da sie Christus nicht erkannte, fragte sie Ihn als Gärtner: Herr, wo hast du den Leib meines Jesus hingebracht? Doch bei der Anrede erkannte sie, dass Er es war, und sie hörte den Erlöser sprechen: Halte mich nicht fest, denn ich gehe fort zu meinem Vater, sag es meinen Brüdern.

Stichera. Zweiter Ton

Jedes Atemwesen und jede Schöpfung preist dich, Herr, denn durch das Kreuz hast du den Tod zunichte gemacht, um den Völkern deine Auferstehung von den Toten zu zeigen, als der allein Menschenliebende.

Freuet euch, Völker, und jauchzet! Ein Engel setzte sich auf den Stein des Grabes; er verkündete uns die frohe Botschaft und sprach: Christus ist auferstanden von den Toten, der Retter der Welt, und hat das All mit Wohlgeruch erfüllt. Freuet euch, Völker, und jauchzet!

Doxastikon. Achter Ton

Die Tränen der Maria fließen nicht vergeblich heiß herab; denn siehe, sie wurde gewürdigt der Unterweisung durch Engel und deiner Erscheinung, o Jesus. Doch sie denkt noch an Irdisches, wie es einer schwachen Frau eigen ist; deshalb wird sie auch weggeschickt, dich nicht zu berühren, Christus. Dennoch wird sie als Botin zu deinen Jüngern gesandt, denen sie frohe Botschaften verkündete und die Himmelfahrt zum väterlichen Erbe ankündigte. Mit ihr lass auch uns deiner Erscheinung würdig werden, o Herr und Gebieter.

Auferstehungsapolytikion. Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit. Als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

Apolytikion der Kirche. Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der Du die

Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας,
Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον. Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἁμαρτωλῶν
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι.
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεύσον εἰς ἱκεσίαν, ἥ
προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμῶντων σε.

Προκείμενον. Ἦχος β'

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι
εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ
οὐ παρέδωκέ με.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα (Β' Κορ 11:31 – 12:9)

Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως
ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων, καὶ
διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει
μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις
Κυρίου. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν
δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ
σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἄρπαγέντα τὸν
τοιούτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Καὶ οἶδα τὸν τοιούτον
ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ
οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ
ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
λαλῆσαι. Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ
ἐμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.
Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων·
ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμέ λογίσηται
ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ
τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι
σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατάν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα
μὴ ὑπεραίρωμαι. Ὑπὲρ τούτου τρις τὸν Κύριον
παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ· καὶ εἰρηκέ μοι· ἀρκεῖ
σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ

Fischer zu Allweisen machtest, da Du ihnen
sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den
Erdbreis eingefangen hast, Menschenliebender,
Ehre sei dir!

Kontakion. Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte
vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der
Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die
wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns
um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für
alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Zweiter Ton

Meine Stärke und mein Lobgesang ist der Herr,
und Er wurde mir zum Heil.

Vers: Der Herr züchtigte mich, doch dem Tod
übergab Er mich nicht.

Apostellesung (2. Korinther 11:31–12:9)

Der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus,
der in Ewigkeit hochgepriesen ist, weiß, dass ich
nicht lüge. In Damaskus ließ der Statthalter des
Königs Aretas die Stadt der Damaszener
bewachen, um mich zu ergreifen. Doch durch ein
Fenster wurde ich in einem Korb an der
Stadtmauer hinabgelassen und entkam seinen
Händen. Es ist zwar nicht nützlich, sich zu
rühmen, aber ich komme nun auf die Visionen
und Offenbarungen des Herrn. Ich kenne einen
Menschen in Christus, der vor vierzehn Jahren –
ob im Leib, weiß ich nicht, oder außerhalb des
Leibes, weiß ich nicht; Gott weiß es – bis in den
dritten Himmel entrückt wurde. Und ich kenne
diesen Menschen – ob im Leib oder außerhalb des
Leibes, weiß ich nicht; Gott weiß es –, dass er in
das Paradies entrückt wurde und unaussprechliche
Worte hörte, die ein Mensch nicht aussprechen
darf. Über einen solchen will ich mich rühmen;
über mich selbst aber will ich mich nicht rühmen,
es sei denn meiner Schwachheiten. Denn wenn ich
mich rühmen wollte, wäre ich kein Narr; ich
würde ja die Wahrheit sagen. Doch ich enthalte
mich dessen, damit niemand mehr von mir hält,
als was er an mir sieht oder von mir hört. Und
damit ich mich wegen der überragenden
Offenbarungen nicht überhebe, wurde mir ein
Pfahl ins Fleisch gegeben, ein Bote Satans, der
mich schlägt, damit ich mich nicht überhebe.

τελειούται. "Ἠδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον (Λκ ζ': 11–16)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν· καὶ συνεπορεύοντο Αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἐλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγγίγεται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν Αὐτοῦ.

Ὁ Κύριος τῆς ἀληθινῆς Ζωῆς

Ὁ Χριστὸς μᾶς βεβαιώνει: «Ὅποιος τηρήσῃ τὸ λόγον μου δὲν θά γνωρίσει ποτὲ θάνατον» (Ἰω 8,51). «Ὅποιος πιστεύει σ' ἐμένα θά ζήσῃ ἔστω καὶ ἂν πεθάνῃ» (Ἰω 11,25). Ἡ νέκρωση τῆς σάρκας δὲν εἶναι τὸ τέλος. Ὁ Θεὸς μᾶς ἀγαπᾷ, ἔγινε ἄνθρωπος γιὰ μᾶς, ἀνέβηκε στὸ Σταυρὸ καὶ μᾶς ἐλευθέρωσε ἀπὸ τὴ φθορά. Ἡ Ἀνάστασή Του ἔδωσε Ζωὴ στὸν κόσμον. Ὁ Κριτὴς νεκρῶν καὶ ζώντων εἶναι ἡ Ὁδὸς καὶ ἡ Ἀλήθεια καὶ ἡ Ζωή. Ὅσοι τὸν ἀκολουθοῦν καὶ πιστεύουν στὰ λόγια Του μὲ ταπείνωση καὶ μετάνοια, ξέρουν πῶς κι ἂν πεθάνουν ὡς θνητοί, θά ἔχουν τὸ ἔλεός Του καὶ θά ζήσουν στὴν αἰωνία Βασιλεία Του.

Dreimal habe ich den Herrn angefleht, dass er von mir weiche. Er aber sprach zu mir: „Meine Gnade genügt dir, denn meine Kraft vollendet sich in der Schwachheit.“ Darum will ich mich am liebsten meiner Schwachheiten rühmen, damit die Kraft Christi auf mir ruhe.

Evangelium (Lk 7:11–16)

In jener Zeit kam Er in eine Stadt namens Nain; Seine Jünger und eine große Volksmenge folgten Ihm. Als Er in die Nähe des Stadttors kam, siehe, da trug man einen Toten heraus. Es war der einzige Sohn seiner Mutter, einer Witwe. Und viele Leute aus der Stadt begleiteten sie. Als der Herr die Frau sah, hatte Er Mitleid mit ihr und sagte zu ihr: Weine nicht! Und Er trat heran und berührte die Bahre. Die Träger blieben stehen und Er sagte: Jüngling, Ich sage dir: Steh auf! Da setzte sich der Tote auf und begann zu sprechen und Jesus gab ihn seiner Mutter zurück. Alle wurden von Furcht ergriffen; sie priesen Gott und sagten: Ein großer Prophet ist unter uns erweckt worden: Gott hat sein Volk heimgesucht.

Der Herr des wahren Lebens

Christus versichert uns: „Wer mein Wort bewahrt, wird den Tod niemals schauen“ (Joh 8,51); „Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“ (Joh 11,25). Die Vergänglichkeit des Fleisches ist nicht das Ende. Gott liebt uns, wurde Mensch für uns, stieg ans Kreuz und befreite uns von der Vergänglichkeit. Seine Auferstehung gab dem Kosmos Leben. Der Richter der Toten und der Lebenden ist der Weg und die Wahrheit und das Leben. Diejenigen, die ihm folgen und mit Demut und Buße an seine Worte glauben, wissen, dass sie, auch wenn sie als Sterbliche sterben, seine Barmherzigkeit haben und im ewigen Reich leben werden.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

<https://www.metropolisvonaustria.at>

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW